

零点书库

Ling Dian shu ku

The Class Key

玻璃钥匙

(美) 哈米特 (Hammett, D.) 著
王 蕾 译



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

The Glass Key

玻璃钥匙

(美) 哈米特 (Hammett, D.) 著

王蕾 译

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

玻璃钥匙 / (美) 哈米特 (Hammett, D.) 著; 王蕾译. —重庆: 重庆大学出版社, 2013.2

(零点书库)

ISBN 978-7-5624-7129-5

I. ①玻… II. ①哈… ②王… III. ①侦探小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第304210号

玻璃钥匙

(美) 哈米特 (Hammett, D.) 著

王蕾译

策 划:  重庆日报报业集团图书出版有限责任公司

责任编辑: 王伦航 版式设计: 龙珊珊

责任校对: 谢 芳 责任印刷: 张 策

*

重庆大学出版社出版发行

出版人: 邓晓益

社址: 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

邮编: 401331

电话: (023) 88617183 88617185 (中小学)

传真: (023) 88617186 88617166

网址: <http://www.cqup.com.cn>

邮箱: fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

重庆市伟业印刷有限公司印刷

*

开本: 787×1092 1/16 印张: 15 字数: 161千

2013年2月第1版 2013年2月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-7129-5 定价: 25.00元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书, 违者必究

目 录

第一章 唐人街上的尸体/1

第二章 帽子戏法/31

第三章 空破特攻弹/52

第四章 狗 屋/81

第五章 医 院/100

第六章 《观察者》/125

第七章 追随者/151

第八章 辞 退/172

第九章 混 蛋/194

第十章 破碎的钥匙/214

第一章 唐人街上的尸体

1

绿色的骰子滚过绿色的桌子，碰到桌子边缘反弹回来。其中一颗很快停住，顶端六个白色的点排成两行；另一颗滚到桌子中心，停在了一点的位置。

内德·博蒙特轻轻咕哝了一声：“唉！”——赢家将桌上的钱一扫而光。

哈里·斯洛斯捡起骰子，用苍白多毛的大手摇着它们：“押二十五块。”他将一张二十美元和一张五美元的钞票扔在桌子上。

正要离开的内德·博蒙特退了回来，说道：“搞掂他，赌徒们。我得去透一口气了。”他穿过弹子房走到门口，正好碰到沃尔特·伊万斯走进来。他打了声招呼：“好啊，沃尔特。”然后准备离开，伊万斯抓住他的手臂，迫使他转过身来。

“你——你和保——保——罗——罗谈——谈过了吗？”伊万斯说到“保——保——罗——罗”的时候，嘴唇里喷出一阵细小的水雾。

“我正准备去见他。”

伊万斯中国蓝的眼睛在他漂亮的圆脸上亮了起来，

直到内德·博蒙特眯着眼加了一句：“别期望太大。你还是稍微等一阵吧。”

伊万斯的下巴抽动起来：“但——但是她下个月就要生宝——宝宝了。”

内德·博蒙特黑色的眼睛闪过了一丝惊讶。他把手臂从这个个子稍矮的男人手中抽出来，后退了几步，黑色八字胡掩盖下的嘴角微微抽动了一下，说道：“真是坏时机啊，沃尔特。嗯，如果你对11月之前的期望别太多，你就不会太失望了。”

“但——但是如果你告——告诉他——”

“我马上就跟他说，你应该知道他正准备竞选，现在处境有点困难。”他耸了耸肩膀，脸色变得阴暗起来，只有充满警戒的眼睛依然明亮。

伊万斯润了润嘴唇，眼睛不停地眨着。他深吸一口气，用双手轻拍了一下博蒙特的胸口：“上——上去吧。”他用急切的声音恳求说：“我——我在这等——等你。”

2

内德·博蒙特走上楼，点燃了一根绿色斑纹的薄雪茄。二楼的平台上挂着市长的肖像画。他转向建筑的前端，敲响了走廊末端的那扇宽大的橡木门。

当他听到保罗·麦德维格的那声“请进”时，他打开门走了进去。

保罗·麦德维格独自待在房间里，手插着裤兜，站在窗户前，背对着房间，透过玻璃看着黑暗中的唐

人街。

他慢慢地转过身，说道：“哦，你来了。”他大约45岁，和内德·博蒙特一样高，但比内德还重40多磅，全身没有一丝赘肉。他的发色很亮，中分的发型梳理得整整齐齐。他有一张漂亮的、结实红润的脸，衣着的品味和搭配方式没有丝毫的华而不实。

内德·博蒙特关门后说：“借我点钱。”

麦德维格从里面的衣服口袋里拿出一个棕色的大皮夹：“你要多少？”

“两百块。”

麦德维格递给他一张百元的和5张二十元面额的钞票，问道：“玩骰子？”

“谢了！”内德·博蒙特把钱装进口袋，“是的。”

“你很久没有赢钱了，是不是？”麦德维格边说边把手插进裤兜里。

“也不是很久，大约一个月或六周。”

麦德维格笑道：“输得够久了。”

“对我来说不是。”内德·博蒙特的声音透出一丝愤怒。

麦德维格晃动着口袋里的硬币。“今晚有大赛？”他坐在桌子角落，低下头看着自己擦得锃亮的棕色皮鞋。

内德·博蒙特疑惑地看着金发男人，摇了摇头回答说：“小游戏而已。”他走到窗口，街对面大厦的上空黑暗而又沉重。然后又走到麦德维格身后的电话旁，拨打了一个号码：“你好，伯尼，我是内德。”

“佩吉·奥图尔现在的价钱是多少？就这么多？”

那好，每个我押500美元……我想今天会下雨，这样她就能打败‘焚化炉’……好的，到时候给我一个更好的价钱……好的。”他挂断电话，再一次走到麦德维格面前。

麦德维格问道：“你碰到这么多讨厌的事，为什么就不能休息一下呢？”

内德·博蒙特沉下脸说：“那没什么好处，只会加速扩散。我本应该把1500元都精准下注的，而不是分散下注。不如收起你的严厉，再也不要提这事了。”

麦德维格轻声地笑了起来，抬起头说道：“如果你经受不了我的严厉的话。”

内德·博蒙特撇下嘴角，八字胡随着嘴角也向下撇着，“我可以承受我必须承受的任何事。”说着，他走向门口。

正当他的手握住门把时，麦德维格诚恳地说道：“我想你可以的，那个——内德。”

内德·博蒙特转过身问道：“可以什么？”他显得非常急躁。

麦德维格将他的视线转到窗户上。“可以承受任何事。”他回答说。

内德·博蒙特探究地望着麦德维格回避的眼神。金发男人不自在地走动了起来，再一次玩起兜里的硬币。内德·博蒙特锁住他的视线，用肯定而又疑惑的语气问道：“谁？”

麦德维格的脸一下子红了。他从桌子旁站了起来，走向内德·博蒙特，回答道：“下地狱去吧。”

内德·博蒙特大笑了起来。

麦德维格羞涩地笑了，用一张绿色的镶边手帕擦了

一下他的脸。“你为什么不上家？”他问道，“昨天晚上妈妈说她已经一个月没见着你了。”

“也许这周我会顺便回去几次。”

“这是你应该做的！你知道妈妈有多喜欢你。回来一起吃顿晚饭。”麦德维格将手帕放好。

内德·博蒙特再次走向门口，慢慢地，眼角看着金发男人。当他的手搭向门把时，他问道：“这就是你想见我的原因？”

麦德维格皱了皱眉头。“是的，那是——”他清了清喉咙说道，“嗯——哦——也有其他事情。”

他的羞涩突然消失了，一副平静和泰然自若的样子：“在这上面，你比我懂得多一点。周四是亨利小姐的生日。你觉得我应该送她什么礼物呢？”

内德·博蒙特将手从门把上移开，他的眼睛再一次对上麦德维格，但没了震惊的表情。他呼出一口雪茄烟，问道：“他们在搞什么生日派对，对吧？”

“是的。”

“你被邀请了吗？”

麦德维格摇了摇头：“但是明天晚上我会去吃饭。”

内德·博蒙特低头看着他的雪茄，然后抬起头问麦德维格：“你准备回到参议员身边吗，保罗？”

“我想我们都会的。”

内德·博蒙特温和地笑了起来，提出了另一个问题：“为什么？”

麦德维格也笑着说：“因为有我们在他身后支持他，他就可以打败诺恩；有他的帮助，我们就能搞掂所有的票了，没有人能阻止我们！”

内德·博蒙特将雪茄衔在嘴里，温和地笑着问：“没有你——”他加重“你”的语气：“在他背后，参议员能有现在这么成功吗？”

麦德维格用肯定的语气冷静地回答道：“一点机会都没有！”

内德·博蒙特稍稍停顿了一下问道：“这些他都知道吗？”

“他应该比其他人知道得更清楚。但如果他不知道的话——你到底怎么了？”

内德·博蒙特的笑容看上去像是在讥讽什么。“如果他不知道的话，”他建议道，“你明天晚上就不会去参加晚宴了？”

麦德维格皱着眉头问道：“你到底怎么了？”

内德·博蒙特从口中拿出雪茄，用牙齿咬住雪茄的末端直到它开始变得粉碎。他回答说：“我没什么事。”脸上展现出体贴的表情：“你不觉得剩下的票需要他的支持吗？”

“支持这种东西是任何一张票都不嫌多的，”麦德维格不经意地回答道，“但没有他的支持，我们也可以达到目的。”

“你对他承诺过什么？”

麦德维格带着保密的语气回答说：“事情差不多都定下来了。”

内德·博蒙特低下盯着金发男人的额头。他的脸色变得苍白。“甩掉他，保罗，”他用低沉的沙哑声音说，“弄沉他。”

麦德维格的拳头在臀部上握紧，用怀疑的语气轻轻说道：“哦，那我就死定了。”

内德·博蒙特用修长的手指将燃烧着的雪茄头掐碎在桌上的铜制盆中，随后走到麦德维格身旁。

麦德维格看着比他年轻的男人的背影，故意用一种挑衅的笑容问道：“什么事让你这么烦，内德？”随后又抱怨说：“这段时间你都表现不错，现在突然毫无缘由地丢个炸弹给我，如果我是个肮脏的家伙，就让你出局了。”

内德·博蒙特做了个讨厌的鬼脸，说道：“没事，忘了它吧。”然后他迅速地用提问转移话题：“你觉得他在重新当选后，会和你一起合作吗？”

麦德维格毫无担忧之色：“我能搞掂他的。”

“也许吧。但别忘了，他这辈子还没被打败过呢。”

麦德维格肯定地点点头：“当然，这也是我选他作为伙伴的最佳理由。”

“不，保罗，不是最佳理由。”内德·博蒙特诚恳地说道，“这是最糟糕的理由。仔细想想——即使答案会伤害到你——他那漂亮的金发女儿什么时候看上你了？”

麦德维格说道：“我会娶亨利小姐的。”

内德·博蒙特做了一个吹口哨的嘴型——虽然没有吹出来。他眯着眼睛问道：“这是交易的一部分吗？”

麦德维格孩子气地笑着说：“还没人知道呢，除了你和我。”

内德·博蒙特消瘦的脸颊上浮现一些斑点。他用最真诚的笑容说：“你可以相信我不会到处去炫耀此事。不过给你一个建议，如果那就是你想要的，让他们立个

字据，在公证人面前发个誓，再张贴一张现金债券什么的。或者，坚持在选举前举行婚礼——这样也不错。这样你就可以确保你的‘肉票’了，她差不多有110磅，对吧？”

麦德维格换了一下支撑脚，躲过内德·博蒙特凝视的眼睛，说道：“我不明白为什么你总把参议员当成恶棍，他是位绅士，而且——”

“当然。我们在报上都看到过——美国政客中少有的贵族。他的女儿也是位贵族，这就是为什么我警告你，在去见他们的时候要好好缝补一下你的衬衫，或者说，你是脱了衬衫去——对于他们来说，你是低等动物，跟你犯不着讲仁义道德。”

麦德维格叹息着说：“哦，内德，别这么厌恶——”

内德·博蒙特突然记起了什么事，眼睛变得有些发亮地说：“我们不应该忘记年轻的泰勒·亨利也是位贵族。这是你为什么让欧珀别跟他乱来的原因吗？你娶了他的妹妹后，他就是你的舅子了吧，对吗？这个称呼会让他继续和她乱来吗？”

麦德维格打了个哈欠说：“你理解错误了，内德。我没有要求所有的事情，我只是问你我应该买什么样的礼物给亨利小姐。”

内德·博蒙特的面孔变得没有生气，好像带着一个阴沉的面具，“你和她到什么程度了？”他以一种漠不关心的语气问道。

“什么都没有。我和参议员大概会过六次面，有时她在，有时没有。但就算在也仅仅是问候一句‘你好’，要不然就是周围有其他人。你要知道，我还没有

一次机会能和她说上点什么。”

内德·博蒙特眼中露出嘲笑的眼神，但很快就消失了。他用拇指指甲捋了捋一边的胡子，问道：“明天是你第一次过去吃晚餐？”

“是的，我希望不是最后一次。”

“你没收到生日派对的邀请？”

“没有，”麦德维格犹豫了一下，“暂时还没有。”

“这么说来，你不会喜欢我的答案。”

麦德维格冷漠地问道：“比如——”

“什么也别送给她。”

“哦，混蛋，内德。”

内德·博蒙特耸耸肩：“你想怎么做就怎么做吧，是你先问我的。”

“但是为什么呢？”

“你不应该给别人东西，除非你确定他们想从你那里得到那样东西。”

“但是人人都喜欢——”

“也许，但我说的比那个更深层次一些。当你送别人礼物，就是在大声表示，你知道他们会喜欢你送的——”

“我懂你的意思了。”麦德维格用右手的手指搓了搓下巴，皱着眉头说，“我想你是对的。但我不能错过这次机会，否则死定了。”

内德·博蒙特迅速地回答说：“好吧，那就送花吧，或者其他差不多的，应该都没什么问题。”

“花！上帝啊！我想——”

“当然，你想送她一辆跑车或者几码长的珍珠项

链。你会有机会的。一开始得慢慢来。”

麦德维格扭曲了脸：“我想你是对的，内德，这方面你比我懂得多。那就送花吧。”

“别送太多！”然后，他补充道，“沃尔特·伊万斯告诉整个世界你应该去把他哥哥弄出来。”

麦德维格扯了扯他的背心：“那整个世界就应该告诉他，在选举前蒂姆得准备好一直待在那儿。”

“你准备让他去受审？”

“是的。”麦德维格回答道，“你应该清楚知道我没有办法，内德，每个人都在准备改选的事，而且妇女俱乐部的人已经准备好了，哪怕是跳进湖里，也要把蒂姆的案件了结了。”

内德·博蒙特对着金发男人笑了起来，慢吞吞地说道：“在我们还没跻身于上层社会之前，没必要担心妇女俱乐部吧。”

“我们现在得未雨绸缪。”麦德维格的眼神变得有些看不透。

“蒂姆的老婆下个月就要生了。”内德·博蒙特说。

麦德维格心烦地吐了一口气。“那更麻烦了，”他抱怨道，“为什么他们在让自己卷入麻烦之前就不想一想呢？一点头脑都没有，没一个人有！”

“他们有票。”

“去他妈的票。”麦德维格咆哮起来。他愤怒地盯着地板，一会儿后抬头说道：“我们只能照顾他直到计票时，那之后就不管那么多了。”

“男孩子们可能会喜欢的。”内德·博蒙特说道，身子倾向金发男人。

“不管他们有没有脑子，他们都习惯被照顾了。”

麦德维格伸了伸下巴，圆又深沉的蓝眼睛锁住内德·博蒙特，轻声问道：“所以？”

内德·博蒙特笑了起来，尽量不带感情地说：“你知道这样下去他们会说，老日子一去不复返了，你和参议员掺和在一起以前可不是这样的。”

“是吗？”

内德·博蒙特站着没动，不论声音还是微笑都没变：“你也知道，他们会说鲑鱼奥罗里才会照顾他的人的。”

麦德维格聚精会神地听着，故意轻声说道：“我知道你不会让他们开始那种谈论，我也知道，这件事得指望你。”

他们静静地站了一会，盯着对方的眼睛，双方的面色都没有改变。内德·博蒙特最终打破了沉默：“如果我们照顾好蒂姆的老婆和孩子，可能对此事有帮助。”

“这算是个办法，”麦德维格收回下巴，眼神也不再深沉，“那你来办，好吗？给他们任何他们想要的东西。”

3

沃尔特·伊万斯正在楼梯口等着内德·博蒙特，眼神明亮又充满希望。

“他——他说什——什么？”

“就像我告诉过你的，没什么可以做的。选举之后，蒂姆能得到他需要的帮助，但在那之前什么也别搅

合。”

沃尔特·伊万斯垂下头，胸腔中发出轰轰的咆哮声。

内德·博蒙特把手搭在这个矮个子男人的肩膀上，说道：“时机不好，保罗比任何人都清楚这一点，但他也没办法。他希望你告诉她，任何账单都不用她支付。把这事告诉他——保罗会支付房租、杂货、医生和住院费。”

沃尔特·伊万斯猛地抬起头，抓住内德·博蒙特的双手说：“他——他太慷——慷慨了。”他中国蓝的眼睛湿润了起来：“但——但是我希望他能把蒂姆弄——弄出来。”

内德·博蒙特回答说：“嗯，事情总会有转机的。”他收回他的手。“一会儿见。”他绕过伊万斯，走进弹子室。

弹子室里非常冷清。

他拿起帽子和外衣，走到前门。牡蛎色的绵绵雨丝洒落在唐人街上。他笑着吸进了一口带着雨意的空气，对着雨丝说：“使劲下吧，小宝贝，你可值三千两百五十元呢。”

他走了出去，叫了一辆出租车。

4

内德·博蒙特将手从死去的男人身上收回，站了起来。死去男人的头稍稍转向左边，远离马路，他的脸完全暴露在拐角的街灯下。这是一张年轻的脸，黑色的阴

影正好斜穿过他的前额，从卷发的发梢到眉毛，这加重了他脸上呈现的生气的神情。

内德·博蒙特环顾四周，唐人街上空无人影。两个街区外，小木屋俱乐部的前面，两个男人正从车里出来。他们把车停在俱乐部前面，面对着内德·博蒙特，然后走进了俱乐部。

内德·博蒙特盯着车看了一会儿，突然将头再次转向街上，动作迅捷、连续。他转身快速躲进人行道上离他最近的树影中。他用嘴深吸了一口气，手上因战栗产生的汗滴在灯光下闪耀，也浸透了外衣的衣领。

他在树的阴影下待了半分钟，一只手撑在树干上。然后他突然直起身子，径直走向小木屋俱乐部。他加快了步伐，身体前倾，像在小跑一样。当他看见街道另一边出现一个男人时，他立即又放缓脚步，身体挺直。在内德·博蒙特快要追上那个男人时，他进入了一座房子。

等走到俱乐部门前时，内德·博蒙特已平复下来不再喘气，但嘴唇依然很苍白。他停下来看了一眼那辆空的汽车，然后踏上两盏路灯中间的俱乐部楼梯，走了进去。

哈里·斯洛斯和另一个男人正走出衣帽间，要穿过门厅。看到内德后，他们停下来一起打招呼：“你好，内德。”斯洛斯说：“听说你今天买了佩吉·奥图尔。”

“是的。”

“能赢多少。”

“三千二百块。”

斯洛斯的舌头舔了舔下嘴唇：“那很好啊。今晚你